

GISELDA DOS SANTOS COSTA OLIVEIRA

O LIVRO DIDÁTICO DE INGLÊS: USOS DE
INTENSIFICADORES EM DIÁLOGOS

Mestrado em Letras e Lingüística

Recife - PE
2001

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO
CENTRO DE ARTES E EDUCAÇÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS E LINGÜÍSTICA

O LIVRO DIDÁTICO DE INGLÊS: USOS DE
INTENSIFICADORES EM DIÁLOGOS

Giselda dos Santos Costa Oliveira

Dissertação apresentada à Banca Examinadora da Universidade Federal de Pernambuco, como exigência parcial para obtenção do título de Mestre em Lingüística, sob a orientação do Professor Doutor Francisco Gomes de Matos.

Recife - PE
2001

Dissertação defendida e aprovada em 28 / 01 / 2002 pela Banca
examinadora constituída pelos professores:

Prof. Dr. Francisco Gomes de Matos (orientador)

Profa. Dra. Abuendia Padilha Peixoto Pinto (UFPE)

Profa. Dra. Maura Regina Dourado (UFPB)

RESUMO

Partindo dos pressupostos teóricos da Teoria dos Atos de Fala, da abordagem comunicativa e do estudo dos fenômenos da intensificação, esta dissertação objetiva examinar a ocorrência em diálogos na língua inglesa de recursos intensificadores e analisar a produção de atos de fala feita por 29 sujeitos da pesquisa. Para isso, foi utilizado um corpus constituído de 203 extratos de diálogos, 92 notas culturais retiradas de 6 coleções de série didáticas nacionais, destinadas a alunos do terceiro e quarto ciclos de ensino fundamental e de 203 atos de produção de fala resultante da aplicação de Teste de Complementação Discursiva (TCD), baseado nos estudos do projeto CCSARP (Blum Kulka et al. 1989). Foram analisados, também sete recursos intensificadores: reforço exclamativo, nominal (repetição, numerais intensivos e adjetivos Intensivos), negação, comparativo e adverbial. Neste último, há um levantamento dos advérbios de intensificação no TCD, classificados de acordo com de Bäcklund (1973) e Quirk et. al. (1985). Com base na discussão teórica e na análise do corpus, concluiu-se que ocorreu (1) um aumento dos traços pragmáticos e de recursos intensificadores nos diálogos, objetivando satisfazer ao critério de potencial comunicativo e (2) uma adequação ao papel de modelo conversacional. No manual do professor, constatamos que seus autores não explicitam alternativas de atos de fala em um mesmo contexto e não abordam a indispensável conscientização desses atos de fala. Por considerarmos indispensável que os resultados de pesquisa mais significativos sejam traduzidos pedagogicamente para os livros didáticos, enfatizamos que o manual precisa contribuir à eficácia do professor e oferecer sugestões úteis resultantes de investigações, assim como bibliográficas atualizadas e materiais suplementares, incorporados aos suportes teóricos, tendo em vista as mudanças ocorridas nas abordagens ao ensino de língua estrangeira e o nível de conhecimento e experiência profissional dos professores de inglês em nosso país.

ABSTRACT

Drawing from the theoretical assumptions underlying Speech Acts Theory, the Communicative Approach and the Intensification Phenomena, this dissertation aims at the use of intensification recourse, English language dialogue, and analyzing speech acts in a production sample by 29 subjects. The corpus analyzed consists of 203 dialogue extracts, 92 cultural notes taken from 6 Brazilian textbook series for junior high school students and 203 intensification acts resulting from the application of the Discursive Complementation Test (DCT), inspired by the one used in the CCSARP research (Blum-Kulka et al. eds., 1989). The research focused on exclamatory reinforcement, nominal (repetition, intensive numeral and Intensive adjectives), negation, comparative and adverbial. The description of the letter type of reinforcement features an analysis of intensification adverbs in DCT based Bäcklund (1973) and Quirk et al. (1985). Basing on the theoretical discussion and the analysis of the corpus, it was found (1) that the dialogues and the intensification reinforcements show an increase in the pragmatic components thus reflecting the intended communicative potential, (2) while matching the conversational model appropriately. The findings show within the same context and an absence of an approach to developing awareness of speech acts. While stressing the need for the most significant research result to be pedagogically translated in textbooks, we also emphasize that the manual should contribute teacher's efficacy, where the author share suggestions based on research result, up-to-date bibliographies, and supplementary materials, all integrated into theoretical assumptions, in the light of changes foreign teaching language approaches and of the knowledge level and professional experience of Brazilian teachers of English.

Este trabalho é dedicado a todos aqueles que buscam caminhos de vida e liberdade...

AGRADECIMENTOS

A Deus, que me deu a oportunidade de fazer o que gosto, a lucidez de, criticamente, avaliar o que faço e a humildade de, reconhecendo os erros e fraquezas, tentar de novo... e de novo.

À minha mãe, Florisa, que tantas vezes assumiu o papel que seria meu, para que eu pudesse realizar este estudo.

Ao meu filho, Gustavo, que, mesmo sem entender muito bem torceu por mim.

As minhas irmãs Ana e Rosana pela amizade, solidariedade, força e carinho nas horas certas e incertas.

A Gomes de Matos: pela empatia que em mim despertou desde cedo, pela sua firme orientação, compreensão e constante incentivo – traduzido, freqüentemente, em amigáveis “cutucões” em “on line” – que foram determinantes na prossecução dos meus objetivos. Obrigada, Professor!

Aos meus professores de Pós-Graduação do Centro de Comunicação e Artes da UFPE, pelos esclarecimentos e abertura de horizontes que me ajudaram a delinear o meu tema e a definir o foco da minha pesquisa.

À Silvia Maria pela grande amizade e por tantos “galhos quebrados”.

À Francisca de Fátima e à Edna Barros, meus “muros de lamentações”, pela infinita paciência com que me ouviram e pelas sutis sabedorias.

À Andréa Mattos, minha amiga de Belo Horizonte, sempre pronta a ajudar sem medir esforços.

À Professora Doutora Maria Lúcia Cortez Brunner (UFRJ) que maravilhosamente me enviou valiosos trabalhos durante a realização deste estudo.

À professora Selma Oliveira e Fátima Brandão, pelas leituras e correções.

Aos professores da pesquisa, cujo testemunho deu corpo a boa parte deste trabalho; eles conviveram como informantes, através dos dados riquíssimos que me forneceram. A todos eles, o meu muito obrigada!

Aos meus alunos, que, de uma forma ou de outra cooperaram sempre no meu processo de aprendizagem.

A todos os colegas, amigos e a todas as pessoas, cujos nomes não estão aqui expressos mas que de alguma forma contribuíram para que este trabalho se concretizasse, o meu mais sincero agradecimento.

Muito obrigada!

SUMÁRIO

RESUMO	IV
ABSTRACT	V
INTRODUÇÃO	12

PARTE A – PRESSUPOSTOS TEÓRICOS E METODOLÓGICOS

Capítulo I – FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

1.1. A Pragmática	17
1.1.1. A Teoria dos Atos de Fala	20
1.2. Competência Comunicativa	24
1.3. Pesquisa sociolingüística no ensino de Inglês	26
1.4. Diálogos didáticos para o ensino de Inglês	30
1.5. Fenômeno lingüístico de intensificação	31
1.5.1. Recursos lingüísticos de intensificação	33

Capítulo II – METODOLOGIA

2.1. Caracterização geral do corpus	43
2.2. Descrição dos instrumentos de pesquisa	44
2.3. Aplicação do questionário	45
2.4. Teste de Complementação Discursiva (TCD)	48
2.5. Os procedimentos analíticos	49

PARTE B – ANÁLISE DOS DADOS

Capítulo III – DIÁLOGO DIDÁTICO DE INGLÊS À LUZ DA PRAGMÁTICA

3.1. Análise dos diálogos didático sob uma ótica pragmática	51
---	----

Capítulo IV – FENÔMENO LÍNGÜÍSTICO DA INTENSIFICAÇÃO

4.1. Recursos lingüísticos de intensificação	70
A. Reforço exclamativo	71
Resultado da análise do TCD	
B . Reforço nominal	74
b.1. Repetição	74
Resultado da análise do TCD	
b.2. Numerais intensivos	77
Resultado da análise do TC	
b.3. Adjetivos intensivos	78
Resultado da análise do TCD	
C . Reforço de negação	80
Resultado da análise do TCD	
D . Reforço comparativo	81
Resultado da análise do TCD	
E . Reforço adverbial	83
4.2. Análise dos advérbios de intensificação	86
4.3. Produção de atos de fala TCD versus livros didáticos	88
 CONSIDERAÇÕES FINAIS	 90
 REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	 97
 ANEXOS	
Questionário informativo	105
Teste de Complementação Discursiva (TCD)	107
Diálogos originais das situações	109
Produção de atos de fala	111
 LISTA DE QUADROS	
Quadro 1- Recursos Lingüísticos de Intensificação	37
Quadro 2 – Advérbios de Intensificação – Bäckland (1973).....	39

Quadro 3 - Advérbios de Intensificação – Quick et al. (1985).....	40
Quadro 4 - Situação 1 – TCD	111
Quadro 5 - Situação 2 – TCD	112
Quadro 6 - Situação 3 – TCD	113
Quadro 7 - Situação 4 – TCD	114
Quadro 8 - Situação 5 – TCD	115
Quadro 9 - Situação 6 – TCD	116
Quadro 10 - Situação 7 – TCD	117

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1 – Números de escolas	45
Gráfico 2 – Números de professores	45
Gráfico 3 – Formação profissional dos informantes.....	46
Gráfico 4 – Experiência profissional em anos	47
Gráfico 5 – Presença de manual do professor nos livros pesquisados.....	47
Gráfico 6 – Professor segue informação do manual	48
Gráfico 7 – Reforço exclamativo.....	74
Gráfico 8 – Repetição	77
Gráfico 9 – Adjetivos intensivos	79
Gráfico 10 – Reforço de negação	81
Gráfico 11 – Reforço de comparação	83
Gráfico 12 – Reforço adverbial	86
Gráfico 13 – Advérbios de intensidade – Bäcklund (1973)	87
Gráfico 14 – Advérbios de intensidade - Quirk et. al. (1985)	88
Gráfico 15 – Produção lingüística – professor versus livro didático	89